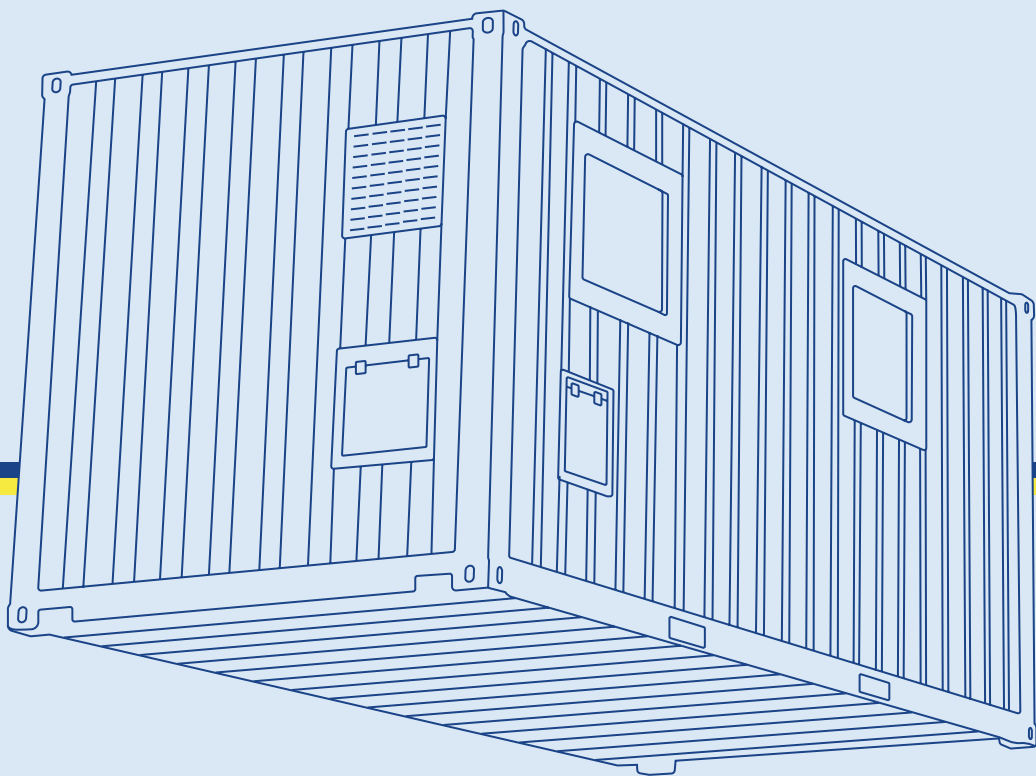


Příběh Archy I



Národní knihovna
České republiky
National Library
of the Czech Republic

*„Přežije-li kultura,
přežije národ.“*



The Story of Ark I

*“If a nation’s culture survives,
then so too does the nation.”*

Autor citace / Author of the quote:
Jan Viktor Mládek

1 Začátek příběhu Archy I

Národní knihovna České republiky se myšlenkám na vznik mobilního pracoviště ochrany knihovních fondů věnuje již téměř patnáct let. První vize směřující k vytvoření této speciální mobilní jednotky byly definovány již v roce 2010. Jejím prvotním cílem bylo zachránovat naše kulturní dědictví uložené v knihovnách, archivech či muzeích v případě živelných katastrof, zejména povodní. Inspirace aktuální podoby pracoviště pochází ze zahraničních projektů, například z Kolína nad Rýnem, kde podobné pracoviště pomáhalo při záchraně archivních fondů poničených při zřícení budovy.

Ruská agrese na Ukrajině znovu připomněla akutní potřebu důsledné ochrany národního kulturního dědictví, které tvoří nedílnou součást historické paměti světa. Během tohoto válečného konfliktu bylo zcizeno či poničeno velké množství kulturních památek včetně knižních sbírek. Mobilní pracoviště ochrany a konzervace tištěného knižního dědictví, známé jako Archa I, má za cíl těmto krizovým okolnostem aktivně čelit.

První jednání generálního ředitele NK ČR se zástupci Ministerstva kultury ČR ohledně podoby Archy I.

Pracovnice Odboru ochrany knihovních fondů kalkulují první návrhy nákladů.

Duben / April 2023

The first meeting of the General Director of the NLCR with representatives of the Ministry of Culture regarding the use of Ark I is held.

The Library Collections Preservation Department staff calculates the first cost proposals.



1 The Beginning of the Story of Ark I

The National Library of the Czech Republic has been exploring the idea of a mobile facility for the protection of documentary collections for almost fifteen years. The initial visions for the creation of this special mobile workstation were established as early as 2010. Its primary goal was to safeguard our cultural heritage stored in libraries, archives, and museums in the event of natural disasters, particularly floods. The inspiration for the current form of the workstation comes from foreign projects, for example from Cologne, Germany, where a similar workplace helped to save archival collections that were damaged in a building collapse.

The Russian aggression in Ukraine has once again highlighted the urgent need for consistent protection of natural cultural heritage, which forms an integral part of the world's historical memory. During this war, a large number of cultural monuments, including book collections, were stolen or destroyed. The mobile workstation for the protection and conservation of printed book heritage, known as Ark I, aims to actively counter these crisis circumstances.

2 První představení Archy I

Dne 21. listopadu 2023 Národní knihovna ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR, Českým výborem ICOM a soukromými dárci představila inovativní projekt Archa I – mobilní konzervační pracoviště, které bude hrát klíčovou roli při záchraně cenných písemných památek Ukrajiny. Tento jedinečný projekt umožní zachovat ohrožené dokumenty pro budoucí generace v co nejlepším stavu a znamená historický milník v oblasti mezinárodní spolupráce a kulturní pomoci.

Vznikají první projektové návrhy Archy I. Zástupkyně NK ČR navštěvuje spřátelené pracoviště v Kolíně nad Rýnem, kde se inspirovala v technické specifikaci podobného pracoviště.

Červenec / July 2023



Foto/Photo: Markéta Tícha

The first project designs of Ark I are submitted. A representative of the NLCR visits a partnered workspace in Cologne, gaining inspiration from their technical specification of a similar mobile workstation.

Listopad 2023 / November 2023

První tisková konference za účasti všech partnerů.

The first press conference with the participation of all partners is convened.

2 The First Introduction of Ark I

On 21 November 2023, the National Library presented the innovative Ark I project – a mobile conservation facility designed to play a key role in the salvage of Ukraine's valuable written heritage, along with the Ministry of Culture of the Czech Republic, the Czech ICOM Committee and private donors. This unique project will enable endangered documents to be preserved for future generations in their best possible condition, marking a historic milestone in international cooperation and cultural aid.

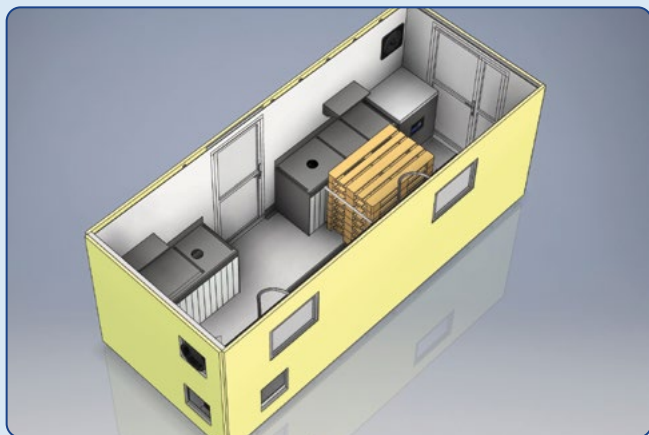


3 Vybavení pracoviště

Mobilní pracoviště Archa I je navrženo tak, aby se mohlo flexibilně přesouvat a okamžitě zasáhnout přímo v místě ohrožení knižních fondů a dalších předmětů kulturního dědictví. Jeho vybavení zahrnuje nejen technologie s prostředky pro odborné zásahy a ambulantní opravy včetně vakuového balení, ale také IT techniku, zázemí pro fotodokumentaci, kvalitní osvětlení, vybavení pro základní evidenci a možnost připojení na externí zdroj vody. Díky vlastnímu generátoru elektřiny a odvětrávání je jednotka plně soběstačná.

Proběhlo první čtyřdenní školení a konzultace pro ukrajinské instituce s názvem „Rescuing the Written Cultural Heritage“.

The first four-day training and consultation for Ukrainian institutions entitled “Rescuing the Written Culture Heritage” is organized by the NLCR.



Červen / June 2024



Foto/Photo: Zuzana Homolka Fedorová

Srpen / August 2024

Prezentace prvního 3D modelu a vizualizace vypracované Ministerstvem průmyslu a obchodu ČR a Vojenským technickým ústavem.

The first 3D model and visualization are presented by the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Military Technical Institute.

3 The Workstation Equipment

The Ark I mobile workstation is designed for flexible relocation and immediate intervention at the point of threat to the library collections and other items of cultural heritage. Its equipment comprises not only technology with resources for specialized interventions and emergency repairs, including vacuum packaging, but also IT technology, facilities for photo documentation, high-quality lighting, equipment for basic record keeping and the possibility of connecting to an external water source. With its own electricity generator and ventilation, the station is fully self-sufficient.

Podepsání memoranda a darovací smlouvy mezi NK ČR a ukrajinskými knihovnickými institucemi

Ve středu 23. října 2024 bylo podepsáno memorandum o vzájemné spolupráci mezi Národní knihovnou ČR, Národní knihovnou Jaroslava Moudrého v Kyjevě a Ukrajinskou knihovnickou asociací. Zatímco projekt Archa I nabízí okamžitou lokální pomoc v terénu, memorandum představuje klíč k dlouhodobé spolupráci a otevírá možnosti pro výměnu expertů, sdílení know-how v oblasti ochrany knižního dědictví a zpřístupnění digitalizovaného obsahu pro budoucí generace.

„Jedním z nejviditelnějších a nejsmysluplnějších projevů spolupráce byl vícedenní online školicí program zaměřený na oblast ochrany světového kulturního dědictví, kterého se pod vedením předních odborníků Národní knihovny ČR zúčastnilo více než 270 pracovníků ukrajinských paměťových institucí. Prostřednictvím školení se podařilo výrazně pozvednout praktické dovednosti jeho účastníků a seznámit je s ambulantními konzervátorskými zákroky, které mohou probíhat již nyní, v době potřeby, bez připravované mobilní jednotky.“

Generální ředitel NK ČR Tomáš Foltýn

Podepsáno memorandum
o vzájemné spolupráci.

Říjen / October 2024

Probíhají poslední
kontroly realizace
mobilní jednotky.

Listopad / November 2024

The Memorandum of Mutual
Cooperation is being signed.

Final controls of the
container implemen-
tation are underway.

Signing the Memorandum and the Donation Treaty between the National Library of the Czech Republic and Ukrainian Library Institutions

On Wednesday, 23 October 2024, a Memorandum of Mutual Cooperation was signed between the National Library of the Czech Republic, the Yaroslav Mudryi National Library of Ukraine in Kyiv and the Ukrainian Library Association. While the Ark I project offers immediate local aid, the memorandum represents a key step towards long-term co-operation. Moreover, it opens up opportunities for the exchange of experts, sharing of know-how in the field of book heritage preservation and making digitized content available to future generations.

“One of the most visible and meaningful expressions of collaboration was a multi-day online training programme focused on the preservation of world cultural heritage, which was attended by more than 270 employees of Ukrainian memory institutions under the guidance of the leading experts of the National Library of the Czech Republic. Through the training, the practical skills of its participants were significantly improved and they were introduced to emergency conservation interventions that can be carried out now, in times of need, regardless of the mobile unit.”

Tomáš Foltýn, General Director of the NLCR

V prosinci 2024 byla Archa I slavnostně představena za účasti generálního ředitele NK ČR Tomáše Foltýna, ministra kultury ČR Martina Baxy, chargé d'affaires velvyslanectví Ukrajiny v ČR Vitalije Usatyje, Michala Šedivého za Český výbor ICOM, ředitele Nadace Karel Komárek Family Foundation Luboše Veselého, ředitelky divize Energy společnosti MND a. s. Jany Hamršmídové, ředitele Vojenského technického ústavu Jiřího Kašpárka a Jakuba Kučery ze společnosti RSJ Investments.

„Ukrajinské kulturní dědictví je nedílnou součástí celé evropské a světové civilizace, představuje přínos pro celou Evropu i svět. Toto mobilní zařízení pomůže Ukrajině zachovat tištěné kulturní dědictví.“

Velvyslanec Ukrajiny v České republice Vasil Zvaryč

Archa I převezena do NK ČR –
Centrálního depozitáře Hostivař.

Slavnostní přestřižení pásky.

Testování funkčnosti, balení a popi-
sování vybavení a materiálů, překlady
manuálů do ukrajinštiny, vyřizování
dokumentů pro přepravu.

Prosinec / December 2024

Ark I is transported to the Central
Depository of NLCR in Hostivař.

The ribbon-cutting
ceremony takes place.

Last tests of functioning, packing
and labelling of equipment and ma-
terials, translation of manuals into
Ukrainian and processing docu-
ments for transport are carried out.



Foto/Photo: Zuzana Homolka-Fedorová

In December 2024, Ark I was officially unveiled in the presence of Tomáš Foltýn, General Director of the National Library of the Czech Republic; Martin Baxa, Minister of Culture of the Czech Republic; Vitalij Usatyj, Chargé d’Affaires of the Embassy of Ukraine; Michal Šedivý from the Czech ICOM Committee; Luboš Veselý, Director of the Karel Komárek Family Foundation; Jana Hamršmídová, Energy Division Director of MND, a. s.; Jiří Kašpárek, Director of the Military Technical Institute and Jakub Kučera from RSJ Investments.

“Ukraine’s cultural heritage is an integral part of the entire European and world civilization. It is an asset for the whole of Europe and the world. This mobile device will help Ukraine to preserve its printed cultural heritage.”

H.E. Mr Vasyl Zvarych, Ambassador of Ukraine to the Czech Republic



6

Další projekty na podporu ochrany a zpřístupnění ukrajinského kulturního dědictví

Projekt vytvoření mobilního pracoviště ochrany a konzervace tištěného knižního dědictví není izolovaným projektem, kterým chce Česká republika přispět k záchraně a zpřístupnění kulturního dědictví Ukrajiny. Na vznik Archy I organicky navazují práce na projektu tzv. Archy II, digitalizační mobilní jednotky, zaměřené nejen na ochranu knižních sbírek, ale také na jejich širší a efektivnější zpřístupnění, podporu vědy a výzkumu a vzdělávání společnosti. Systémová provázanost obou mobilních pracovišť je unikátní garancí trvalého uchování ukrajinského kulturního dědictví pro budoucí generace.

Projekt Archa III, iniciovaný Nadací Karel Komárek Family Foundation, rozšiřuje předchozí projekty o pracoviště pro 3D skenování cenných historických a trojrozměrných artefaktů. Jeho hlavním cílem je vytvořit mobilní digitalizační pracoviště, které umožní přesné zachycení předmětů v jejich původní podobě a usnadní jejich ochranu a následnou prezentaci v digitálním prostředí.

Archa I je prezentována partnerským kulturním institucím, např. pracovníkům Akademie věd ČR, Technického muzea v Brně, Národní galerie aj.

Archa I je převezena do Kyjeva.

Slavnostní převzetí Archy I ředitelem Národní knihovny Jaroslavem Moudrým.

V Kyjevě probíhá další fáze školení pro uživatele mobilního pracoviště.

Leden / January 2025

Ark I is being introduced to partner cultural institutions, including the Czech Academy of Sciences, the Technical Museum in Brno, the National Gallery, and others.

Ark I is being transported to Kyiv.

Ark I is officially handed over to the director of the Yaroslav Mudryi National Library.

The next phase of training for mobile workplace users is underway in Kyiv.

6

Other Projects to Supporting the Preservation and Accessibility of Ukrainian Cultural Heritage

The project to establish a mobile workstation for the preservation and conservation of printed book heritage is not an isolated undertaking of the Czech Republic's commitment to rescuing and enhancing access to Ukraine's cultural heritage. The creation of Ark I is naturally followed by work on the Ark II project, a digitization mobile unit aimed not only at safeguarding book collections but also at making them more broadly and effectively accessible, supporting science and research and educating society.

The Ark III project, initiated by the Karel Komárek Family Foundation, expands on previous projects by adding a workstation for 3D scanning of valuable historical and cultural artefacts. Its main goal is to create a mobile digitization workstation that accurately captures objects in their original form, facilitating their preservation and subsequent presentation in the digital environment.

7 Archa I v Kyjevě

Po měsících příprav dorazilo mobilní pracoviště na místo určení, kde cesta k naplnění jeho poslání teprve skutečně začíná.

Foto/Photo: Jan Hromádko



7 Ark I in Kyiv

After months of preparation, the mobile workstation has reached its destination, where the journey towards fulfilling its mission is just beginning.

archa

ark

Projekt Archa je součástí iniciativy Ministerstva kultury ČR nazvané Podpora ukrajinské kultury. Odborným garantem Archy I je Národní knihovna ČR. Na projektu se podílejí také soukromí dárci a iniciativa Zapojme Ukrajinu, do níž se mohou zapojit všichni, kterým není lhostejný postoj ke světovému kulturnímu dědictví. Národní knihovna ČR a Národní muzeum jsou realizátory všech tří projektů Archa.

The Ark project is part of the Ministry of Culture's initiative called Supporting Ukrainian Culture. The National Library of the Czech Republic is the expert guarantor of Ark I. The project is supported by private donors and the Let's Involve Ukraine initiative which invites all those who care about the world's cultural heritage to participate. The National Library of the Czech Republic and the National Museum are the executors of all three Arks.